

# 天若有情天亦老

琳達·雷德◎原著

張若瑤◎譯

浪漫經典453



Si  
by Linda Ladd

林白出



天若有情天亦老

Silver Swept



原著者：Linda Ladd

琳譯：雷德

譯者：張若瑤



浪漫經典之 453

# 天若有情天亦老

Silver Swept

中文原著發行日期及版次：

第一版 1987 · 7 月 第二版 1997 · 4 月

原 著：Linda Ladd

譯 者：張若瑤

主 編：楊孟華

執行編輯：林春杏

美術編輯：張育英 封面繪圖：施凱文

校對：周又玲 張曉惠 周貝桂 林春杏

發行人：林竺霓 創辦人：林佛兒

發行所：林白出版社有限公司

地址：台北市龍江路71巷15號一樓

電話：(02)7765889-0

傳真：(02)7712568

劃撥帳號：0014980-9

發行字號：局版台業字883號

排版者：普辰電腦排版有限公司

地址：臺北市濟南路3段25號2樓

定價：新台幣 200元

初版：八十六年四月

國際書碼：ISBN 957-812-333-7

國際中文版權經原作者代理人

大蘋果股份有限公司授權出版發行

版權所有 翻印必究

本社法律顧問：許文彬律師 ● 莊柏林律師 ●

蕭雄淋律師

倘有倒裝、缺頁、污損請寄回調換

Printed in Taiwan

東南亞總代理：皇冠出版社

地址：60 加冷布丁路 # 06-00 新加坡 349320 郵區

Tel : 02-7472996 Fax: 02-7438636



天若有情天亦老

Silver Swept

原著者 Linda Ladd

琳達·雷德

譯者 張石堃



# **Silver Swept**

by Linda Ladd

---

國際中文版授權◎大蘋果股份有限公司

**Copyright © 1987 , by Linda Ladd**

**Chinese language Publishing rights**

**arranged with Richard Curtis Associates, Inc.**

**through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.**

**Chinese language Copyright © 1997, by**

**Lin Po Publishing Company, Taiwan.**



浪漫經典之 453

# 天若有情天亦老

Silver Swept

---

中文原著發行日期及版次：

第一版 1987 · 7 月 第二版 1997 · 4 月

---

原 著：Linda Ladd

譯 者：張若瑤

主 編：楊孟華

執行編輯：林春杏

美術編輯：張育英 封面繪圖：施凱文

校對：周又玲 張曉惠 周貝桂 林春杏

---

發行人：林竺霓 創辦人：林佛兒

發行所：林白出版社有限公司

地址：台北市龍江路71巷15號一樓

電話：(02)7765889-0

傳真：(02)7712568

劃撥帳號：0014980-9

發行字號：局版台業字883號

---

排版者：普辰電腦排版有限公司

地址：臺北市濟南路3段25號2樓

---

定價：新台幣 ~~200元~~

初版：八十六年四月

國際書碼：ISBN ~~957-812-333-7~~

---

國際中文版權經原作者代理人

大蘋果股份有限公司授權出版發行

版權所有 翻印必究

本社法律顧問：許文彬律師 ● 莊柏林律師 ●

蕭雄淋律師

倘有倒裝、缺頁、污損請寄回調換

Printed in Taiwan

東南亞總代理：皇冠出版社

地址：60 加冷布丁路 # 06-00 新加坡 349320 郵區

Tel : 02-7472996 Fax: 02-7438636





戴愛琳的唇因恐懼而顫抖著，麥德倫那雙原本燃燒著將她由純潔少女化爲激情蕩婦的飢渴黑眸，如今只有凜冽入骨的冰冷憎恨。

英國與美洲正瀕臨戰爭的邊緣，德倫卻被設計著不得不與她結婚，而她父親卻是英國國會中最囂張最反美的議員。愛琳發誓她絕不淪爲父親的傀儡，去當偵伺美國的間諜，可是德倫卻不敢把國家的秘密告訴這位能夠讓他渾身燃燒的英國美女。他發誓一回美洲就要宣佈婚姻無效。

可是當愛琳被捲入新大陸上的陰謀和危機之中時，德倫知道他永遠也不可能讓她離開。戰爭的風暴日益逼近，兩顆飽受激情煎熬的心更是翻騰不已，然而愛情的榮耀和真誠，終能將他們的心永遠地牢繫在一起！





# 序幕

一八一一年四月五日

英格蘭 康瓦耳

戴愛琳站在一塊崎嶇的岩石上，從這個位置，她可以聽見大西洋巨浪沖擊她身後的峭壁時所發出的怒吼，但她並未留意，只是一心將瑪蒂最好的羊毛披肩繫在自己瘦削的肩上。繫好披肩後，她拉直身上的棕色棉裙，然後把一頭長髮攏到肩後。她一向對自己的頭髮感到非常驕傲，事實上，也幾乎沒有人不同意她那濃密而柔順的過腰鬚髮是最美的。她用手指穿過蜂蜜色的髮束，陽光照耀其上，閃爍著金紅色光芒。雖然她一向把頭髮編成一條長辮子，垂在背上，但今天她是茱麗葉，她要解開秀髮，為她的羅密歐散發光芒。

「求求妳，愛琳，我站在這裡等煩了！妳到底在上面做什麼？」

在愛琳站的石塊下面，一個十一歲的男孩站在平地上抱怨。愛琳向下看了他一眼。

「我當然正在準備我的獨白。所有的女演員都必須忘掉自我，融入她們所扮演的角色，而且，這是茱麗葉和羅密歐第一次單獨在一起。」

「好啦，快一點。媽媽正在煮我昨天捉到的兔子，而且我餓了！」

愛琳不理他，逕自把澄澈的綠色眼睛轉向遠處的地平線，那裡荒瘠的小山，正逐漸有了綠意。她把這整齣戲劇熟記在心，每一行每一章節，她都瞭若指掌，但是她又靜靜地站了一個會兒。當她在思索她要背誦的句子時，她突出的側面，呈現出優美的角度，強調她精緻的五官。

愛上自己父親的敵人，會是什麼感覺？她嗽起飽滿而泛著粉紅色澤的雙唇沈思著。她立刻得到答案，光爲了目前的一切，她就會去愛父親的敵人，因爲她父親是世界上最令她討厭的人。僅僅是想到戴丹尼，就令她咬牙切齒。她搖頭甩掉這些想法，重新專注於接下來的情節。又過了一會兒，她優雅地靠在前面的平坦石塊上，假裝是欄杆。小菲利朝著她皺眉。

「可憐啊！」她低語道，把表情轉成憂鬱的神色，然後等著菲利說出他的臺詞。可是他只是移動他的光腳丫，對著他手裡的小書皺眉。

「繼續，菲利，唸你的臺詞。」

「等一等。我又找不到我要唸的地方了！」

愛琳嘆口氣，被他惹火了。

「『噢，再說一次，亮麗的天使！』」她不耐地提示他。「用你的帽子做我告訴你的動作。」

菲利扯下他的無邊帽，露出一頭濃密而不聽話的黃褐色頭髮。然後不太順暢的開始，照

著愛琳教他的方式，笨手笨腳地把帽子放在他的心口上。

「『噢，再說一次，亮麗的天使！』」他開始，他長著雀斑的臉十分認真，他的聲調無疑地表露出要唸出那些臺詞相當令他煩惱。「『因為像今晚妳是如此的光彩奪目——』」

「『在今晚，菲利！』」

「『在今晚，籠罩我——』」

「『籠罩在我頭上。』」

菲利往上瞪著她，兩手插在腰上。

「我不幹了，愛琳。我根本不知道我在說什麼。」

「你在說我，笨蛋！說你真的愛茱麗葉。你一定想像得出來和一個女孩子談戀愛是什麼感覺。」

「不，我想像不出來，」菲利很快地為自己辯護。「我打賭妳也不能。妳也沒有愛人，而妳幾乎算是個大人了。」

這是愛琳的一個痛處，因為她快滿十八歲了，可是她無法否認這件事實。在她身邊的男人不多，而且大部分是有了妻兒的農夫。

「你只要像我一樣照著書唸，想想應該有什麼感覺就對了。這是在你腦子裡的一種感覺。」她用纖細的食指輕指太陽穴，但是菲利似乎沒有什麼特別的感受。

「哎呀！愛琳，我根本不喜歡女孩子。她們總是吃吃地傻笑，而且動作像傻瓜一樣——」

除了妳。」他很快地接著說，不準備觸怒他最好的朋友。「不管怎樣，這齣老戲我們已經演了一整天，我們應該回家了。妳媽媽快要醒了，如果妳不在那裡，她會心煩的。」

「喔，好吧！」愛琳回答道，轉身爬下岩石，到他站的地方。

她母親的情況正如菲利說的那樣，儘管母親最近好多了，有時候連著幾小時都很清醒，可是愛琳如果不在身邊安慰她，她真的會焦躁不安。她雖然仍時常陷入往日的回憶中，但是那種陰鬱的時刻，已經不若往昔那般長了。就在前幾天的一個晚上，愛琳模仿英國聖公會討厭的老柯萊蒙牧師，尖銳的聲音和皺著鼻頭的表情，把母親逗得哈哈大笑。愛琳微笑地回想這件事。

到菲利身邊後，她把頭髮攏到肩後，用快速熟練的手指編成辮子，然後將她的深紅色絲帶遞給菲利，要他為她繫在頭髮上。這條絲帶是一個旅行小販送給她的禮物，用以回報一頓熱騰騰的飯菜。愛琳十分珍愛它。

「把書給我，菲利，免得你弄丟了。」在他繫好蝴蝶結後，她告訴他。他很高興地同意了。愛琳把書塞進裙子的口袋裡，和菲利開始沿著滿佈岩石的峽谷，走回他們和母親同住的小石屋。菲利的母親瑪蒂，來自德國赫斯的達姆斯塔德，是她們唯一的傭人。但是愛琳把瑪蒂和她的兒子視為一家人，她愛他們勝過自己曾經愛過的親身父親。

「妳陪妳母親散步後，我們到洞穴裡玩海盜的遊戲，怎麼樣？」菲利建議道，棕色的眼睛裡閃動著他最新的主意。

「我已經大得不適合玩那種遊戲了。」

「妳不會呀，而且這不公平。妳要我演，我就演了羅密歐和那個叫什麼名字的小精靈，可是我要妳做什麼事時，妳總是說妳太大了。」

「他叫巴克。」愛琳回答道，但是看見她的小朋友一臉失望的表情時，她不禁軟化了。『喔，好吧！我答應你，可是要晚一點。』

「妳知道，他們說有寶藏在這裡。」菲利往前跑，回頭喊了這句話，又向著崎嶇的山丘擲了塊石頭。「那是暴風雨把西班牙無敵艦隊吹進這座峭壁以後的事。或許有一天，我們能找到寶藏，然後變得跟國王一樣富有！那時候，我可以為自己買艘船，我們就可以做真的海盜了。」

菲利的眼睛睜得圓圓的，充滿了興奮，愛琳微笑地看著他。「你和你媽媽可以跟我一起到美國找辛亞當。如果能和他在一起，她一定會很高興——你知道，他是她真正愛的人，而我也可以成為有名的女演員。」

「不管怎麼樣，妳會的，愛琳。那些聖誕節期間來表演的演員，都沒有妳好。他們沒有人跟妳一樣，能把別人的聲音模仿得這麼像，妳從別的地方發出聲音時，連他們都為妳鼓掌。」

經由他的讚美，使愛琳感到溫暖而快樂。她對自己模仿和腹語的天賦引以為傲。她在年僅八歲的時候就發現這個異稟。在那一年，有一天，她使她的布偶小狗說話，口吻就像他們

家一本正經的小管家一樣，引得羅文外祖父捧腹大笑。

痛苦使她的雙頰失去光彩，因為就在那一年，外祖父去世了，愛琳的父親把她們趕出倫敦美麗的家，讓她們單獨住在這個鄉下。在他們走上平坦的紅石路後，她甩掉這些回憶，不願去想它們。她停下來，望著下面的農舍，這間小房子陡斜的屋頂，是用稻草蓋的，廚房的煙囪正升起裊裊炊煙。她抬眼注視康瓦耳浩瀚的視野，突然間，她注意到一輛黑色馬車，從潘仁村蜿蜒的泥路上駛來。她打個冷顫，心直往下沈。

「噢，糟了！菲利，他來了。」

菲利害怕地盯著那輛馬車，它正快速地朝他們農舍的小徑前進。

「菲利，你必須阻止他，我才能先到媽媽身邊。放些東西在路上，他的車伕就必須下車搬開，還有關上大門。」

菲利已經離開了，他時而攀爬，時而用背滑下通往小徑的陡坡。愛琳則往反方向跑，跳過一塊又一塊的石頭，直到跑上長滿黃褐色草的荒原上。現在可以跑快點了，她飛奔過崎嶇的路面，一直嚴責自己，不該離家這麼遠。如果她知道他要來就好了，那麼他們可以把她母親帶離農舍，並且躲藏起來。他有一年多沒來了，不來最好。

一道矮石牆橫在小灌木叢的東邊，碎石子上幾乎長滿雜草，愛琳快跑躍過這道牆，嚇壞了在附近吃草的「米娜娃」。那匹老雌馬猛地移動，然後憤怒地快步走開。但是愛琳沒有在那匹馬身上浪費心思，她衝入樹叢，回到她們家前院，瑪蒂總是設法在這裡種些花和蔬菜。

愛琳一向敏捷輕快。她衝進門內，木板門上生鏽的鉸鍊在她砰然關門前，吱吱作響。她跳上小鵝卵石路，跑進廚房，把正站在懸在磚灶上一只黑色茶壺前的瑪蒂嚇了一跳。這名強壯的德國婦女拿著一根長長的木湯匙猛轉身，她那張寬闊扁平的臉，色澤紅潤，而且由於太靠近煮得起泡的燉肉而更顯通紅。當愛琳跑過她身邊，粗魯而轟然作響地往二樓臥房奔去時，她才從驚嚇中清醒過來。

「妳在幹什麼，阿琳？」一頭灰髮的瑪蒂開始問道，同時晃著她那顆盤著髮辮的腦袋。她的英語說得很驚腳，又帶著德腔，最後又搖動手裡的湯匙，以示警告。「妳媽媽還在睡覺，妳這樣大聲，想把她吵醒嗎？」

「他來了，瑪蒂。菲利已經去門門了。」

瑪蒂臉上嚴肅的表情突然消失，她臉色蒼白，湯匙掉落在桌上。她不一言便到前面，關上客廳的門。在知道主人決定來探訪妻子後，瑪蒂預先做了防備。

愛琳沿著陡斜的階梯，一次兩級地跳上去。這階梯繞著中心柱旋轉，當她放手時，搖搖欲墜的扶手危險地晃動著。她沿著天花板低垂又狹窄的走廊，跑向母親的臥房門前。她跑得氣喘吁吁，於是停下來喘口氣。主啊！求祢使她清醒，求求祢！愛琳無聲地禱告。她絕不能嚇到母親，否則她會開始尖叫；那麼他們就無法把她藏起來。她勉強擠出愉快的笑容，轉動門把開門，偷偷地往裡面瞧。

「媽？妳醒了嗎？」

床上女人孱弱瘦削的軀殼，應著愛琳的低喊，微微起身，然後用手肘將自己撐起，黯淡的藍眼睛瞪著愛琳。

「妳是誰？」

這句話問得吞吐，愛琳害怕地呻吟，瞥了一眼暖暖春陽而打開的窗戶。是因為母親聽見馬車聲？她快速地向前移，儘管她試著隱藏她的焦慮，可是燃眉之急，使她聲音變得粗啞。

「媽，是我，愛琳，妳的女兒。妳知道的。我們每天一起散步，記得嗎？昨天在下雨之前，我們還餵了『米娜娃』一根胡蘿蔔。」

戴萊迪眯起眼睛，偏著頭，手指捲繞著一長束轉灰的金髮，她試著去記起眼前這個纖瘦的年輕女孩。她微微皺眉，當她摸著自己起皺的雙頰時，細長的手指顫抖著。

「我的女兒？妳真的是嗎？」

「是的，媽，當然是我，但我們現在得趕快。」愛琳輕聲嘟囔。這是當母親害怕時，她和瑪蒂都知道用的說話聲調。她握住母親細瘦的手臂扶她下床。愛琳保持自己的聲音低而溫和，引導母親的手臂伸進褪了色的絲袍袖子裡。

「所有的野花都開了，媽。金雀花開得鮮黃又燦爛。如果妳喜歡，我們就去摘一些，但我們得趕快。」

萊迪格格地笑，發出只有精神失常的人才能發出的高頻率聲音。愛琳嚇得直喘氣，試圖用手掌遮掩這些聲音。